

ÖVERSÄTTNING

AVTAL

mellan Europeiska Unionen och Republiken Turkiet om Republiken Turkiets deltagande i de EU-ledda styrkorna i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien

EUROPEISKA UNIONEN

å ena sidan, och

REPUBLIKEN TURKIET

å andra sidan,

nedan kallade "parterna",

SOM BEAKTAR

- att Europeiska unionens råd den 27 januari 2003 antog gemensam åtgärd 2003/92/GUSP om Europeiska unionens militära operation i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien⁽¹⁾,
- inbjudan till Republiken Turkiet att delta i den EU-ledda operationen,
- det framgångsrika uppsättandet av styrkor samt operationschefens och EU:s militära kommittés rekommendation att samtycka till att styrkor från Republiken Turkiet deltar i den EU-ledda operationen,
- beslutet av Kommittén för utrikes- och säkerhetspolitik av den 11 mars 2003 att godta bidraget från Republiken Turkiet till den EU-ledda operationen,
- skriftväxlingen mellan f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering och generalsekreteraren/den höge representanten om hur operationen skall ledas,
- det avtal som ingicks den 21 mars 2003 mellan EU och f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering om status för de EU-ledda styrkorna och dess personal,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1***Ramar och definitioner**

1. Republiken Turkiet skall ställa sig bakom bestämmelserna i gemensam åtgärd 2003/92/GUSP, i enlighet med bestämmelserna i följande artiklar.

2. I detta avtal avses med

- a) *Operation Concordia*: Europeiska unionens militära operation i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien enligt gemensam åtgärd 2003/92/GUSP,
- b) *de EU-ledda styrkorna*: EU:s militära högkvarter, deltagande nationella enheter/avdelningar som bidrar till Operation Concordia, deras tillgångar och transportmedel,
- c) *de EU-ledda styrkornas personal*: den civila och militära personal som har avdelats till dessa styrkor,
- d) *mekanism*: den operativa finansieringsmekanism som inrättades genom rådets beslut av den 27 januari 2003 för finansiering av de gemensamma kostnaderna för Europeiska unionens militära operation i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien,

e) *deltagande stater*: de medlemsstater som tillämpar gemensam åtgärd 2003/92/GUSP och de tredje stater som deltar i Operation Concordia genom att tillhandahålla styrkor, personal eller tillgångar,

f) *gemensam skadeståndskommision*: den gemensamma skadeståndskommision som inrättats enligt artikel 13 i avtalet mellan Europeiska unionen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om status för de EU-ledda styrkorna i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien.

*Artikel 2***Deltagande i operationen**

1. Republiken Turkiet skall delta i Operation Concordia med en kontingent enligt vad som bestämdes vid konferensen om styrkebidrag. Vid behov skall den utstationerade personalen roteras.

2. Republiken Turkiet skall se till att dess styrkor och personal utför sitt uppdrag i enlighet med bestämmelserna i gemensam åtgärd 2003/92/GUSP, operationsplanen och genomförandeåtgärderna.

3. Republiken Turkiet skall underrätta EU-operationschefen, befälhavaren över de EU-ledda styrkorna och EU:s militära stab om alla ändringar i dess deltagande i Operation Concordia.

⁽¹⁾ EUT L 34, 11.2.2003, s. 26.

*Artikel 3***Status**

1. Styrkorna och den personal som deltar i Operation Concordia skall lyda under avtalet mellan Europeiska unionen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om status för de EU-ledda styrkorna i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien och dess arrangemang för genomförandet.

2. Status för personalen vid högkvarteret eller de delar av kommandot som finns utanför f.d. jugoslaviska republiken Makedonien skall regleras genom arrangemang mellan högkvarteret och de berörda delarna av kommandot och Republiken Turkiet.

*Artikel 4***Befälsordning**

1. Republiken Turkiets deltagande i Operation Concordia påverkar inte självständigheten i Europeiska unionens beslutsfattande.

2. Alla styrkor och all personal skall kvarstå under respektive nationella myndighets fulla befäl.

3. De nationella myndigheterna skall överföra det operationella kommandot (OPCON) till EU:s operationschef. Operationschefen har rätt att delegera sina maktbefogenheter.

4. Republiken Turkiet skall ha samma rättigheter och skyldigheter när det gäller den dagliga ledningen av Operation Concordia som de deltagande medlemsstaterna i enlighet med artikel 8.4 i gemensam åtgärd 2003/92/GUSP och beslut FYROM/1/2003 av Kommittén för utrikes- och säkerhetspolitik om inrättande av Bidragande länders kommitté.

5. Republiken Turkiet skall utöva behörighet gentemot sin personal. Operationschefen och styrkans befälhavare får när som helst begära att personal från Republiken Turkiet avskiljs från tjänsten.

6. Republiken Turkiet skall utnämna en högre militär företrädare som skall företräda den nationella kontingenten inom de EU-ledda styrkorna. Företrädaren skall samråda med befälhavaren över de EU-ledda styrkorna i alla frågor som rör Operation Concordia och skall ansvara för kontingentens dagliga disciplin.

*Artikel 5***Sekretessbelagda uppgifter**

Republiken Turkiet skall vidta lämpliga åtgärder för att se till att dess personal, när den hanterar sekretessbelagda EU-uppgifter, iakttar Europeiska unionens råd säkerhetsbestämmelser som återfinns i rådets beslut 2001/264/EG⁽¹⁾ och ytterligare riktlinjer som eventuellt utfärdas av operationschefen.

⁽¹⁾ EGT L 101, 11.4.2001, s. 1.

*Artikel 6***Finansiella aspekter**

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 7 skall Republiken Turkiet ansvara för alla kostnader i samband med deltagandet i Operation Concordia, såvida kostnaderna inte betalas av gemensamma medel enligt operationens driftbudget.

2. Om den gemensamma skadeståndskommissionen beslutar att bevilja skadestånd till fysiska eller juridiska personer från f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, skall Republiken Turkiet betala detta skadestånd om dödsfall, skador eller förlust har orsakats av dess personal eller tillgångar, såvida inte mekanismen, i enlighet med artikel 9.3 i rådets beslut av den 27 januari 2003 om inrättande av mekanismen, beslutar att betala för skadorna.

*Artikel 7***Bidrag till de gemensamma kostnaderna**

1. Republiken Turkiet skall bidra till de gemensamma kostnaderna för Operation Concordia med ett belopp om 136 087,80 euro per sex månader.

2. Ett arrangemang skall ingås mellan förvaltaren för den mekanism som inrättades genom rådets beslut av den 27 januari 2003 för att finansiera de gemensamma kostnaderna för operationen och Republiken Turkiets behöriga administrativa myndigheter. Detta arrangemang skall inbegripa bestämmelser om

a) arrangemangen för betalning och förvaltning av det ekonomiska bidraget,

b) vid behov, system för kontroll och revision av det ekonomiska bidraget.

3. Bidraget från Republiken Turkiet till de gemensamma kostnaderna för Operation Concordia skall deponeras av Republiken Turkiet på det bankkonto som mekanismens förvaltare anvisar denna stat.

*Artikel 8***Underlåtenhet att uppfylla åtaganden**

Om en av de deltagande parterna underlåter att uppfylla de åtaganden som fastställs i föregående artiklar, skall den andra parten ha rätt att säga upp detta avtal genom att lämna varsel en månad i förväg.

*Artikel 9***Ikraftträdande**

Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet.

Det gäller så länge Republiken Turkiets bidrag till Operation Concordia varar.

Utfärdat i Bryssel den 4 september 2003 på engelska i fyra exemplar.

På Europeiska unionens vägnar

På Republiken Turkiets vägnar
